

**Glorification for St. Mary, Archangel Michael,
St. George, St. Philopateer, St. Mina, St. Anthony,
St. Bishoy and late Anba Stephanos of Sudan**

تمجيد للقديسة السيدة العذراء مريم والملائكة الجليل ميخائيل
ومار جرجس وفيلوباتير مرقوريوس ومار مينا والأنبا أنطونيوس
والأنبا بيشوي والأنبا استفانوس أسقف السودان الراحل



**Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for St. Mary, Archangel Michael, St. George, St. Philopateer, St. Mina, St. Anthony, St. Bishoy and late Anba Stephanos of Sudan

تمجيد للقديسة السيدة العذراء مريم والملك الجليل ميخائيل
ومار جرجس وفيلوباتير مرقوريوس ومار مينا والأنبا أنطونيوس
والأنبا بيشوي والأنبا استفانوس أسقف السودان الراحل

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΤΡΙΟC = THE LORD IS WITH YOU”	5
HYMN “Ὕδωρ ΜΩΝ ΤΕΛΟΥΡΙΟΝ = SEVEN TIMES EVERYDAY”	6
HYMN “ΡΑΨΙ ΜΕ = REJOICE”	9
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”	12
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”	13
MELODY FOR THE FEAST OF ARCHANGEL MICHAEL (12 TH OF EACH COPTIC MONTH)	14
MELODY FOR ST. GEORGE (MARTYRED 23 BARAMODA, 307 AD)	15
MELODY FOR ST. PHILOPATEER MERCURIUS (MARTYRED 25 HATOUR, 250 AD).....	17
MELODY FOR ST. MINA, THE WONDER WORKER (MARTYRED 15 HATOUR, 309 AD).....	21
MELODY FOR ST. ANTHONY (DEPARTED 22 TOBA, 355 AD)	23
MELODY FOR ST. BISHOY (DEPARTED 8 ABEEB, 417 AD)	26
MELODY FOR ANBA STEPHANOS	30
HYMN “በዚህ ቀዳም = IN THE NAME OF THE FATHER”	34
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	35
THE CONCLUDING HYMN	37
Hymn Ακοί τχαρίς μηώγης.....	37
THE SHORT BLESSING	38

Hymn of the Blessing

لحن البركة

Καμαρωντ ἀληθῶς: νεώ Πεκιωτ
ἡλαθος: νεώ Πίπνευμα εθονάβ: κε
ακὶ (ἀκτόνκ) ακεωτ̄ μων.

Σιτεν οἰ πρεεβία: ὑπε τοκος
εθονάβ Ηαρία: Πβοις αριχμοτ ναν:
μπιχω ἐβολ ὑπε νεννοβι.

Σιτεν οἰ πρεεβία: ὑπε
πιαρχιαττελος εθονάβ Ηιχανλ
πιαρχων ηνανιφονι: Πβοις αριχμοτ
ναν: μπιχω ἐβολ ὑπε νεννοβι.

Σιτεν οιεγχη ὑπε πιαθλοφορος
μιαρτυρος Παβοις πογρο Σεωρζιος:
Πβοις αριχμοτ ναν μπιχω ἐβολ ὑπε
νεννοβι.

Σιτεν οιεγχη ὑπε πιαθλοφορος
μιαρτυρος: πιατιος αββα Ηηνα: Πβοις
αριχμοτ ναν μπιχω ἐβολ ὑπε
νεννοβι.

Σιτεν οιεγχη ὑπε ναδοις ηιοτ
μιαδινογψηρι: αββα Αντωνιος νεω
αββα Πανλε: ητεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Σιτεν οιεγχη ὑπε ναδοις ηιοτ
μιαδινογψηρι: αββα Πιψωι νεω αββα
Πανλε: ητεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Blessed are You indeed, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (raisen) and saved us.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the archangel Michael, the head of the heavenly, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the struggle mantled martyr: my master King George: O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Saint Abba Mena: O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Through the prayers: of my masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمحفورة خطيانا.

بشفاعات رئيس الملائكة الظاهر، ميخائيل رئيس السمايين، يا رب انعم لنا بمحفورة خطيانا.

بصلوات المجاحد الشهيد سيدى الملك جيورجيوس. يا رب انعم لنا بمحفورة خطيانا.

بصلوات المجاحد الشهيد القديس ابا مينا. يا رب انعم لنا بمحفورة خطيانا.

بصلوات سيدى الأبوين محبي أولادهما، أبنا انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطيانا.

بصلوات سيدى الأبوين محبي أولادهما، أبنا بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا خطيانا.

Hymn “Ο Κυριος = The Lord is with you”

لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασօν.

Διος ἰστιν: ὁ Πατήρ βασιλευσὶν:
θεπενθεβὶο τενος ὑδοζὶν τον πνευμὰ
τον ἀγιον.

Δικεος ἰστιν: ὁ Πατήρ: εονβοηιν:
θεπενθεβὶο: ςωην ὑπογράνιον τον
πνευμὰ τον ἀγιον.

Ηπανος ἰστιν: ὁ Πατήρ θεσαριν:
θεπενθεβὶο: ιησους ὑπογράνιον: τον
πνευμὰ τον ἀγιον.

Κυριος ἰστιν: ὁ Πατήρ λαλευσὶν:
θεπενθεβὶο: ματους ὑπογράνιον: τον
πνευμὰ τον ἀγιον.

Πισιος ἰστιν: ὁ Πατήρ ςαλευσὶν:
θεπενθεβὶο: οντως ὑπογράνιον: τον
πνευμὰ τον ἀγιον.

Πισενος ἰστιν: ὁ Πατήρ ραραγιν:
θεπενθεβὶο: ςταρος ὑπογράνιον:
τον πνευμὰ τον ἀγιον.

Τισιος ἰστιν: ὁ Πατήρ ςμονφιν:
θεπενθεβὶο: φωστηρ ὑπογράνιον: τον
πνευμὰ τον ἀγιον.

Χερε ἰστιν ἰστιν: ὁ Πατήρ
ψαλευσὶν: θεπενθεβὶο: ςωντως

The Lord is with you.
Holy is, the Father, the
King, Who observes our
humility, the essence of
glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our
supporter in our
weaknesses, for the sake of
the Heavenly life, with the
Holy Spirit.

Praise belongs to the
Father, the treasure of our
humility, and Jesus Who is
from Heaven, with the Holy
Spirit.

The Lord, the Father,
Who speaks in Heavenly
truth, Who took the form of
our humility, with the Holy
Spirit.

Honored is the Father,
Who rejoices because of
our humility, the Heavenly
Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the
Shepherd, Who speaks for
the sake of our tribulations,
the heavenly cross, with the
Holy Spirit.

Honored is the Father,
Who shines over our
tribulations, with the
heavenly light, with the
Holy Spirit.

Hail to the ever-
existent, with the Father
who rejoices in our

الرب معك.
قدوس الآب الملك، الذي نظر إلى
اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح
القدس.

عادل هو الآب، معيننا في ضعفنا،
من أجل الحياة السماوية، والروح
القدس.

المديح يليق بالآب، كنز اتضاعنا،
ويسوع السماوي، والروح
القدس.

الرب الآب، المتكلم بالحق
السمائي، الذي شابهنا في
اتضاعنا، والروح القدس.

مكرم هو الآب، المتهل
باتضاعنا، الحق السماوي،
والروح القدس.

الآب هو الراعي، المتكلم من أجل
مدلتنا، الصليب السماوي، والروح
القدس.

مكرم هو الآب، المشرق على
مدلتنا، بالنور السماوي، والروح
القدس.

الفرح كان على الدوام، بالآب
المبهج بتواضعنا، والحق
السمائي، والروح القدس.

΄ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΩΣΙΟΥ.

humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

Hymn “Ψαλμός οντος μυηνί = Seven Times Everyday”

(*The Eighth Part of the Sunday Theotokia*)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لشيوطوكية الأحد)

Ψαλμός οντος μυηνί: εβολ ζεν
παχντ τηρφ: τηλασμού επεκράν:
Προις μπιέπτηρφ.

Διερψμενι μπεκράν: οτος
αιχεμνομή: πονρο μηνιεων: Φνονή
ντε νινονή.

Ιησούς Πίχριστος Πεννονή:
παληθεινος: φηταφί εθε πενσωτή:
αφερσωματικος.

Δημητρίαρχ εβολ: ζεν Πίπνευμα
εθονάδ: νευ εβολ ζεν Ηαρία: τηλελετ
εθονάδ.

Δημητρίων μπενχνή: νευ
πενχοχγεχ τηρφ: εορράψι μηντ: νευ
ουθεληλ επτηρφ.

Ηαρενότωψτ μαοφ: οτος
ντενεργυμος: ντεφματ Ηαρία:
τηρουπι εθενεως.

Οτος ντενωψ εβολ: ζεν ουςη
ουθεληλ: χε χερε νε Ηαρία: θεατ
νέμμανονηλ.

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.

And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.

1. سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، أبارك اسمك، يا رب الكل.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك الدهور، وإله الآلهة.

3. يسوع المسيح إلينا، الحقيقي الذي، أتي من أجل خلاصنا، متجسدًا.

4. وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزتنا، وكل ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كلي.

6. فنسجد له، ونرتل، لأمه مريم، الحمامنة الحسنة.

7. ونصرخ بصوت، التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.

<p>Χερε ον Μαρια: πισωτ ηλαδα πενιωτ: Χερε...: θματ υπισδαφωτ: Χερε...: ποθεληλη ηεγα: Χερε...: πουνοφ ηηιτενελ.</p>	<p>Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.</p>	<p>8. السلام لك يا مريم: خلاص أبيينا آدم: السلام ... أم الملائكة: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.</p>
<p>Χερε...: φρασι ηλβελ πιθηι: Χερε...: τπαρθενος ηταφηι: Χερε...: φνογεμ ηηωε: Χερε...: τατεωλεβ ηειμη.</p>	<p>Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.</p>	<p>9. السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقة: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الدنسة الهادئة.</p>
<p>Χερε...: πχμοτ ηλβραδα: Χερε...: πχχλομ ηαθλωμ: Χερε...: πισωτ ηιαλκ πεθογαβ: Χερε...: θματ υφηεθογαβ.</p>	<p>Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the Holy.</p>	<p>10. السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المضمحل: السلام ... خلاص إسحق القديس: السلام ... أم القدس.</p>
<p>Χερε...: ποθεληλη ηιακωβ: Χερε...: χανθεβα ηικωβ: Χερε...: πχγογυο ηιογδα: Χερε...: θματ υπιδεσποτα.</p>	<p>Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.</p>	<p>11. السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهودا: السلام ... أم السيد.</p>
<p>Χερε...: πχιωιψ υιιωχηс: Χερε...: θματ υπιδεσποτηс: Χερε...: πταιο ηιαμογηλ: Χερε...: πχγογυο υπιεραηл.</p>	<p>Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.</p>	<p>12. السلام ... كرازة موسى: السلام ... والدة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر إسرائيل.</p>
<p>Χερε...: πταχρο ηιωβ πιθηι: Χερε...: πιωνι ηανδηи: Χερε...: θματ υπιμενριт: Χερε...: τχερι υπογρο Δληιл.</p>	<p>Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.</p>	<p>13. السلام ... ثبات أويوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام ... أم الحبيب: السلام ... ابنة الملك داود.</p>
<p>Χερε...: τχφερι ηιολομωн: Χερε...: πбici ηηιδикеон: Χερε...: πογχдι ηηсаhас: Χερε...: πτаλбo</p>	<p>Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.</p>	<p>14. السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص أشعيا: السلام ... شفاء أرميا.</p>

΄Ιερειας.

Χερε...: πὲω ήλεζεκιηλ: Χερε...:
χαρις τοι Δανιηλ: Χερε...: τχου
ήλιας: Χερε...: πιχμοτ ήθλισεος.

Χερε...: τθεοτοκος: Χερε...: θματ
ηισογ Πιχριστος: Χερε...: τβρομπι
εθνεως: Χερε...: θματ ήτιος Θεος.

Χερε η ε Ιαρια: έταγεμεθε ηας:
ήχε ηιροφητης τηρογ: ουρος αγκω
ηιος.

Σηππε Φηογτ πιλογος:
έταγβισαρχ ήδητ: δεν ογμετογαι:
ηατσαχι ιπεσρητ.

Τεβοσι άληθως: έχοτε πιψβωτ:
ήτε Μαρων: ω θηεθμεγ ήχμοτ.

Δψπε πιψβωτ: έβηλ ήλαρια: ρε
ηθοφ πε πτηπος: ητεπαρθενια.

Δερβοκι ξαμι: χωρις εγνοια:
ηπψηρι ιφηετбоси: πιλογοс ηαιδιа.

Σιτεν ηεсегжн: ηεμ ηεсπρεсвиа:
άορων ηан Πбоис: ιφρο ητε
¶εκκληсia.

¶тгo έρο: ω τθεοτοκοс: χα ψро
ηηιεкклηсia: εγνηн ηηиитстос.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:

Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.

You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.

What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

15. السلام ... علم حزقيال:
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...
قوة إيليا: السلام ... نعمة إلیشع.

16. السلام ... والدة الإله: السلام
... أم يسوع المسيح: السلام ...
الحامة الحسنة: السلام ... أم
ابن الله.

17. السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا:

﴿ هؤلا اللهم الكلمة، الذي تجسد
منك، بوحدانية، لا ينطق بمثلها. ﴾

18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر
من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.

﴿ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتوليتها. ﴾

19. حبلت وولدت، بغير مباضعة،
ابن العلي، الكلمة الذاتي.

﴿ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح
لنا يا رب، باب الكنيسة. ﴾

20. أسألك، يا والدة الإله، إجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة
للمؤمنين.

<p>Արենցօ էրօս: և թրէտամշ չշառն: Նձիք պէսմենրիտ: և թրէվշա նան ՝ և նօլ.</p>	<p>Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.</p>	<p>فَلَنْسَالِهَا، أَنْ تُطْبِعَ عَنَّا، عَنْ حَبِيبِهَا، لِيغْفِرْ لَنَا.</p>
<p>Ճամօրդ էրօ: Արիա ժպարթենօս: չ է ժշրի և թօրգան: ն տ է պ ի շ օ ւ ո ն օ վ ի.</p>	<p>You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense,</p>	<p>21. دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور.</p>
<p>Թիետաշյօն է պ շ ա ւ ո ւ: ա շ փ ի ր է ն օ լ: Ֆ է ն է ն օ ւ ո ւ ն ն ո ւ պ ա տ ր ի ա ր ջ հ ս: ն է մ ն ի պ ր օ ֆ ի տ հ ս.</p>	<p>Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.</p>	<p>22. التي طلعت، وأز هرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.</p>
<p>Ա փ ր հ դ մ պ ա շ ա ւ ո ւ: ն տ է Ճ ա ր ա ն պ ա յ ո ւ ն է: է տ ա զ փ ի ր է ն օ լ: ա զ օ պ տ ն կ ա ր պ օ ս.</p>	<p>Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.</p>	<p>23. مثل عصا، هارون الكاهن، أز هرت، وأو سقت ثمراً.</p>
<p>Ճ է ձ ր է շ փ օ մ պ ա լ օ ց օ ս: ա բ ն է շ պ ե ր մ ա ն ր ա մ: է ս օ ւ ն ա տ տ ա կ օ: ն չ է տ է ս պ ա ր թ ե ն ի ա.</p>	<p>For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.</p>	<p>24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوبيتك، بغير فساد.</p>
<p>Է թ ե բ է փ ա ւ թ ե ն յ օ ւ ո ւ ն է: շ ա ծ թ է օ տ օ կ օ ս: ս ա յ հ օ մ պ ա շ ա ւ ո ւ: և թ ր է վ շ ա ն ա ն է ն օ լ.</p>	<p>Wherefore we magnify you, O Mother of God, ask your Son, to forgive us.</p>	<p>25. فلهذا نمجده، يا والدة الإله، اسألي ابنك، ليغفر لنا.</p>

Hymn “Պայս ն է = Rejoice” لحن "رashi ni = الفرح لك"

<p>Պայս ն է ա յ թ է թ է օ տ օ կ օ ս: Արիա ՝ ս ա յ հ օ մ պ ա շ ա ւ ո ւ: Պ ի շ ր ի ս տ օ ս.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Պայս ն է ա յ մ ի շ ա ն հ ա լ: պ ի ն ի շ է ն ա ր չ ի ա շ շ է շ է շ օ ս.</p>	<p>Joy to you, O Michael, the great archangel.</p>	<p>الفرح لك يا ميخائيل، رئيس الملاكـة العظيمـ.</p>
<p>Պայս ն է ա յ թ է թ է օ տ օ կ օ ս: Արիա ՝ ս ա յ հ օ մ պ ա շ ա ւ ո ւ: Պ ի շ ր ի ս տ օ ս.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>

<p>Радуи нe ω πιμαρτυρoс: Άввa Иаркоc πιθеоpишoc.</p>	<p>Joy to you, O Martyr, Mark the beholder of God.</p>	<p>الفرح لك أيها الشهيد. مرقس ناظر الإله.</p>
<p>Радуи нe ω πiθeотoкoс: Иарia θиaг `nлиcoгc Пiхristoс.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Радуи нe ω πiθeотoкoс: пaбoic пoтpo Гeѡpгиoс.</p>	<p>Joy to you, O Martyr, my master the prince George.</p>	<p>الفرح لك أيها الشهيد. سيدى الملك جورجيوس.</p>
<p>Радуи нe ω πiθeотoкoс: Иарia θиaг `nлиcoгc Пiхristoс.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Радуи нe ω πiθeотoкoс: Фiлoпaтнр Иepkoгpioс.</p>	<p>Joy to you, O Martyr, Philopateer Mercurios.</p>	<p>الفرح لك أيها الشهيد. فيلوباتير مرقوريوس.</p>
<p>Радуи нe ω πiθeотoкoс: Иарia θиaг `nлиcoгc Пiхristoс.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Радуи нe ω πiθeотoкoс: πiλaиoс Аvвa Ииna.</p>	<p>Joy to you, O Martyr, the holy Abba Mina.</p>	<p>الفرح لك أيها الشهيد. القديس أبا مينا.</p>
<p>Радуи нe ω πiθeотoкoс: Иарia θиaг `nлиcoгc Пiхristoс.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Радуи нe ω τiмaрtуroс: τiλaиa ииhi Δeвианh.</p>	<p>Joy to you, O Martyr, Saint Demiana.</p>	<p>الفرح لك أيتها الشهيدة. القديسة دميانة.</p>
<p>Радуи нe ω πiθeотoкoс: Иарia θиaг `nлиcoгc Пiхristoс.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Радуи нe ω ииaiиoгpи: Аvвa Δиtѡni нeи Аvвa Пaгlе.</p>	<p>Joy to you, O lovers of their children, Abba Anthony and Abba Paul.</p>	<p>الفرح لكم يا محبي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا.</p>
<p>Радуи нe ω πiθeотoкoс: Иарia θиaг `nлиcoгc Пiхristoс.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>

<p>Радуи нe въ мълчанието: Абба Пищои нe съ Абба Павел.</p>	<p>Joy to you, O lovers of their children, Abba bishoy and Abba Paul.</p>	<p>الفرح لك كما يا محبى أولادهما. أنبا بيشوي وأنبا بولا.</p>
<p>Радуи нe въ Жътвата: Успея и сънцето Иисус Христос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Радуи нe въ Търпението: Ахил и сънцето Иисус Христос.</p>	<p>Rejoice O daughter of Zion, we rejoice, O mother of the King.</p>	<p>الفرح لك يا ابنة صهيون ونتھل يا أم الملك.</p>
<p>Радуи нe въ Жътвата: Успея и сънцето Иисус Христос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Ахил и сънцето Иаков: Търпението Иаков.</p>	<p>Rejoice to the God, our helper, rejoice to the God of Jacob.</p>	<p>ابتهجوا بالله معيننا، هلوا لله يعقوب.</p>
<p>Радуи нe въ Жътвата: Успея и сънцето Иисус Христос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Чудотворецъ Иаков: Иаковъ и Израилъ.</p>	<p>So let Jacob rejoice, and also let Israel rejoice.</p>	<p>فيتهلل يعقوب ويفرح إسرائيل.</p>
<p>Радуи нe въ Жътвата: Успея и сънцето Иисус Христос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Сенадоръ Иаков: Иаковъ и Израилъ.</p>	<p>We rejoice forever, indeed, and also we implore.</p>	<p>نتهل إلى الأبد، نعم ونترجي.</p>
<p>Радуи нe въ Жътвата: Успея и сънцето Иисус Христос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Фащъ Иаков: Иаковъ и Израилъ.</p>	<p>Rejoice O you vine, that is ripe and blossoming.</p>	<p>تهللي أيتها الكرمة، الدسمة المثمرة.</p>
<p>Радуи нe въ Жътвата: Успея и сънцето Иисус Христос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>

<p>Δπαχντ `εογ`φρανε: εθβε παλας δεн οтθеληл.</p> <p>Ради не ω Φθεοтокοс: Μария θуауη иисоус Пхристос.</p> <p>Θафоромен го рионда: неи наθељиа га мпекрал.</p>	<p>My heart rejoices, for this my tongue also praises.</p> <p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p> <p>The dew and the rain, and the rejoicing are due to your name.</p>	<p>قلبي يفرح، ولهذا لسانى يتهلل.</p> <p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p> <p>الندى والمطر، مدلاة على اسمك.</p>
--	--	--

Hymn “Πονρο = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = ابو روا"

<p>Πονρο `нте τгирини: moi нан `нтекгирини: сеуни нан `нтекгирини: жа неннови нан `евол.</p> <p>Хшор `евол `ннижаки: `нте `теккхлисиа: `арисовт `эроч: `ннееким фла `енес.</p> <p>Емануил Пенновт: δεн тепшиг `тнов: δεн `п`шор `нте Пецивт: неи П`пнегума εθорав.</p> <p>Итејсмов `эрон тирен: `нтејтоувбо `нненгиг: `нтејтахбон `ннишвони: `нте неншуги неи ненсуми.</p> <p>Женоуашт `мок ω Пхристос неи Пекиват `н`захос неи П`пнегума εθорав же аки (актвонк) акашт `макон: най нан.</p>	<p>O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.</p> <p>Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.</p> <p>Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.</p> <p>May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies,</p> <p>We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.</p>	<p>يا ملك السلام، أعطنا سلامك، فرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.</p> <p>فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تترزع، إلى الأبد.</p> <p>عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.</p> <p>ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا، ويشفى أمراض، نفوسنا وأجسادنا.</p> <p>نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.</p>
--	---	---

Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذيدة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتوالية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للثائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجل بياني السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالبية وشينية السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يربد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقى مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لانقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالى الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة فى البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنًا أجمعين.

Melody for the Feast of Archangel Michael (12th of each Coptic month)

مديحة لأعياد رئيس الملائكة ميخائيل (يوم 12 من كل شهر قبطي)

<p>1. Hail to you Michael Head of the heavenly hosts An angel of peace and joy Serving The Lord of hosts</p>	<p>السلام لك يا ميخائيل رئيس جند السموات ملك السلام والتهليل خادم رب القوات</p>
<p>He crowned you Made you a light in heaven And called you Michael Meaning who is like God</p>	<p>ألبسك حلة وإكليل جعلك منيراً في سماء وسماك ميخائيل تفسيره من مثل الله</p>
<p>2. God the Logos Who is full of greatness Gave you the sword of revenge And made you an angel of mercy</p>	<p>ابن الله الكلمة ذو القدرة والعظمة وهو سيف النعمة وملاك حكمة ورحمة</p>
<p>He gave you the trumpet of grace To proclaim to the world The resurrection of the dead And the second coming</p>	<p>أعطاك بوق النعمة لتشير للمسكونة بقيامة الأموات ومجى الدينونة.</p>
<p>3. You threw Satan From his highest rank Placed him in the woeful land And cast him to the earth</p>	<p>صرعت سلطانائيل من أعلى مرتبته أسكته وطن الويل وإلى الأرض طرحته</p>
<p>You made Hades his home Along with his soldiers The fire burns within him And his crimes won't be erased</p>	<p>جعلت الجحيم مثواه وجنوده قدامه وطعامه النار جواه ولا يمحى اجرامه</p>
<p>4. His authority and his rank Your soldiers reigned over After you defeated him Your ranks adorned it</p>	<p>رياسته ومرتبته عساكرك ملوكها بعدما هزمته طغماتك زانوها</p>
<p>You performed many wonders With the righteous Dorotheus His wife Theobesta Euphemia and Aristarchus</p>	<p>صنعت عجائب شتى مع البار دوروثاوس وامرأته تأوبسته وأوفوميه وأرسطرخوس</p>
<p>5. You prevented Satan from Revealing the body of Moses Through the name of the Logos You abolished his vicious tricks</p>	<p>صحيت إبليس لما قرب لجسد موسى باسم الله الكلمة أبطلت حيلة الخبيثة</p>

Hail to you Michael The ever watchful guard Your remembrance in every age Terrifies Satan's soldiers	السلام لك يا ميخائيل يا حارس دائمًا سهران ذكرك في كل جيل يرعب جند الشيطان
6. Hail to you Michael The help of the poor The strength of the weak And intercessor of the faithful	6. السلام لك يا ميخائيل يا معونة للمساكين يا قوة لكل هزيل يا شفيع في المؤمنين
Hail to you Michael The wonder worker For the Christian people Who prevents disasters	السلام لك يا ميخائيل صانع كل عجائب في الشعوب المسيحيين مانع كل مصائب
7. Hail to you Michael The intercessor for creation You pray for the rivers The seeds and fruits	7. السلام لك يا ميخائيل يا شفيع المخلوقات الطالب عن مياه الأنهر والزروع والثمرات
Your name is on the mouths Of all the faithful They all say O God Of Michael help us all	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله الملاك ميخائيل أعنا أجمعين

Melody for St. George (Martyred 23 Baramoda, 307 AD) مديحة للقديس الشهيد مارجرجس (استشهد 23 برمودة سنة 307 م)

1. Hail to you O St. George Who bears the great name The holy Lord chose you In all cities He spread your fame	1. السلام لك يا مارجرجس ذو الاسم العظيم اختارك رب ايسوس داع ذرك في الاقاليم
You came, O chosen one To Diocletian, the evil one And disgraced the wicked one With the sign of the Cross	تقدمت ايها المختار الي دقديانوس واخزيت كل الأشرار علامة بستافروس
2. Diocletian saw your face Filled with God's grace Shining beautifully As a star in the sky	راك دقديانوس على وجهك النعمة جميلاً في شخصك تضئ مثل النجمة
He asked you, O chosen one "Where are you from Three years have gone And like you, I have seen none	فقال لك يا مختار انت من أي مكان انا لي ثلاثة اعوام ما رأيت مثلك انسان

<p>3. What do you want from me Now, why did you come Come and tell me again Where are you from</p>	<p>3. فما حاجتك عندى حتى اتيت الان تعالى وأخبرنى انت من أي مكان</p>
<p>For the sake of Jesus your Lord Do tell me, O good man About your fathers and forefathers Their nobility and royalty</p>	<p>بحق يسوع ربك تخبرني يا انسان عن ابيك وجده كان وزيرا او سلطان</p>
<p>4. Gawargeios replied "I am the son of Anastasios And I am a servant of my Lord Esos Pikhrestos</p>	<p>فقال له جاورجيوس انا ابن انسطاسيوس وانا عبد لربى ايوس بخرستوس</p>
<p>Cappadocia is our country But we're from Palestine And there we were brought up To love the Divine</p>	<p>كبابدوكيا بلدنا ونسبنا في فلسطين فيها مربانا وفيها مقيمين</p>
<p>5. Diocletian told him Come and worship the idols And offer incense And I'll issue your pardon</p>	<p>فقال له دقلديانوس تعال اعبد الاوثان وبخرا يا محروس وانا اكتب لك فرمان</p>
<p>Gawargeios replied I am the son of the honored seed How can you order me To worship the idols</p>	<p>فقال له جاورجيوس انا نسل الكرام كيف تأمرني ان اعبد الاوثان</p>
<p>6. Diocletian gave an order To torture the saint And the soldiers stripped him And hammered steel pins in him</p>	<p>فامر دقلديانوس بعذاب القديس والاجناد قد عروه وضربوه بالدبابيس</p>
<p>Seven numbered years He suffered from tortures He bore all torments For the love of The Lord of lords</p>	<p>سبع سنوات عدة يقاسي في الاتعاب واحتمل كل شدة في محبة رب الارباب</p>
<p>7. He died three times For His Holy name In the love of The Lord of hosts The Life-Giver of all souls</p>	<p>7. ثلاث ميتات قد مات على اسمه القدس وحجاً في رب القوات المحيي كل النقوس</p>
<p>And in the fourth death He departed rejoicing And earned his martyrdom And received seven crowns</p>	<p>وفي رابع موتة مضى بالتهليل واخذ الشهادة ونال سبعة اكاليل</p>

<p>8. He won through the grace Of the holy Lord And became a martyr Pa-shoisi Epouro Geor-geioc</p>	<p>8. ظفر بالنعمـة من عند الرب القدس ونال اكـليل الشهـادة باشـويس ايـورو جـاورجيـوس</p>
<p>Hail to you O victorious O general of all soldiers Who for your sake All the pagans were disgraced</p>	<p>السلام لك يا بطل يا قائد كل الفرسان يا من من أجلك خربي عبيد الاوثان</p>
<p>9. Hail to you O saint O son of Anastasios Who reached a pure state The servant of Pikh-restos</p>	<p>9. السلام لك يا قدسيـس يا بن انسطـاسيوـس يا جـسداً نقـيـاً يا عبد بـخـرستـوس</p>
<p>The exposition of your name Is in the mouth of the believers All of them proclaim "O God of St. George, help us all"</p>	<p>تفسير اسمك في افواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله مارجرجس اعـنا اجمعـين</p>

Melody for St. Philopateer Mercurius (Martyred 25 Hatour, 250 AD)

مديح القديس الشهيد فيلوباتير مرقوريوس (استشهد 25 هاتور سنة 250 م)

<p>1. Come let us rejoice with hymns And sing to the Savior, God the Judge At the feast of the martyr, the hero of faith Philopateer Mercurius</p>	<p>1. تعالوا نتهـلـل بالأـلحـان ونـرـقل لـلـفـادـى الـدـيـان في عـيـد الشـهـيد بـطـلـ الإـيمـان فـيلـوبـاتـير مـرقـوريـوس</p>
<p>2. O our God, we offer You praise In Your saint the martyr of Christ The lover of the Father; his faith is true Philopateer Mercurius</p>	<p>2. يا إـلـهـنـا نـهـدـى لـكـ المـدـيـح فـي قـدـيسـك شـهـيدـ المـسـيـح محـبـ الـأـبـ إـيمـانـه صـحـيـحـ فـيلـوبـاتـير مـرقـوريـوس</p>
<p>3. Bless us all in your feast With the grace confirm your children You received the crowns and completed your struggle Philopateer Mercurius</p>	<p>3. بـالـبرـكـة أـشـمـلـنـا يـوـمـ عـيـدـكـ بـالـنـعـمـة ثـبـتـ أـوـلـادـكـ نـلتـ الـأـكـالـيل أـكـمـلـ جـهـادـكـ فـيلـوبـاتـير مـرقـوريـوس</p>
<p>4. Abu Seifen the courageous hero His story is sung with the strings Steadfast in courage, and doesn't fear the fire Philopateer Mercurius</p>	<p>4. أبو سـيفـين بـطـلـ مـغـوارـ لـهـ قـصـة تـلـحـنـ بـالـأـوـتـارـ شـجـاعـ صـامـدـ لـاـ يـهـابـ النـارـ فـيلـوبـاتـير مـرقـوريـوس</p>
<p>5. His father was a hunter in the desert With his courage he became a prince He lived among rulers and great men Philopateer Mercurius</p>	<p>5. وـالـدـهـ كـانـ صـيـادـ فـيـ الصـحـراءـ صـارـ بـشـجـاعـتـهـ مـنـ الـأـمـرـاءـ عـاشـ بـيـنـ أـكـابـرـ وـزـرـاءـ فـيلـوبـاتـير مـرقـوريـوس</p>

<p>6. His father was called Noah in baptism And his mother Safina filled with the spirit And the angel gave him a praised name Philopateer Mercurius</p>	<p>6. صار الوالد بعماده نوح والام سفينة مملوءة بالروح وملاك أعطاه اسماء ممدوح فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>7. The intercessor of the family Michael the Angel Leads them in the fear of Emmanuel This great hero was its fruit Philopateer Mercurius</p>	<p>7. وشفيع العيلة الملائكة ميخائيل قادها في خوف عمانوئيل ثمرتها هذا البطل النبيل فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>8. He rode horses when he was young And they made him take his father's place He became great, then a leader and a general Philopateer Mercurius</p>	<p>8. فروسيه تعلم وهو شاب ولذا اسند له عمل الاب وعظام فصار أركان حرب فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>9. The war of the Barbarians scared Dakios He gathered his soldiers and the guards Their leader was stable nothing moves him Philopateer Mercurius</p>	<p>9. افرع داكيوس حرب البربر فجمع جنوده والعسكر رئيسهم ثابت لم يتذكر فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>10. Fear not Caesar from your enemies My God is capable to destroy them And grant you this great wish Philopateer Mercurius</p>	<p>10. لا تخشى يا قيصر من أعدائك الله قادر يعطيك مناك بهلائهم على يد فتاك فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>11. Michael gave him a firing sword Saying when you destroy the Barbarians Do not forget your God, O chosen one Philopateer Mercurius</p>	<p>11. ميخائيل أعطاه سيفا من نار قائلا إذا أهلكت البربر لا تنس إلهك يا مختار فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>12. He went to war with power and faith With two swords shining in his hands All the enemies fell, under his horse Philopateer Mercurius</p>	<p>12. دخل الحرب بقوة وإيمان وفي يديه يلمع سيفان خارت الأعداء أسفل حصان فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>13. In a short time they scattered and disappeared And the Roman soldiers shouted and said The God of our Prince gave him victory Philopateer Mercurius</p>	<p>13. بسرعة انحلوا وزالوا وجنود رومية هتفوا وقالوا أميرنا قد نصره الله فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>14. The King gave medallions and higher ranks And honors to the leaders Most of it to his hero Abu Seifen Philopateer Mercurius</p>	<p>14. أعطى الملك رتب ونياشين وكرامات للرؤساء القادمين أكثرها لبطله أبي سيفين فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>15. The King ordered them to worship And to offer incense to his idols In steadfastness he refused the order Philopateer Mercurius</p>	<p>15. دعاهم الجاحد للسجود والتبخير لأبولون المعبود تخلَّف عنهم وصار في صمود فيلوباتير مرقوريوس</p>

<p>16. I do not worship stone or gold Your gods did not help in the war He rejected the medallions and the ranks Philopateer Mercurius</p>	<p>16. أنا لا اسجد لحجر وذهب الهتك لم تنفع في الحرب نزع المنطقة مع الرتب فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>17. My God Jesus whom I worship Is worthy of incense and offering With fear and tremble I worship Him Philopateer Mercurius</p>	<p>17. إلهي ومعبدى يسوع له القربان وبخوره مرفوع أنا اسجد أمامه بخشوع فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>18. On the cross He died for me And from Hades He saved me I shall not deny Him or leave my faith Philopateer Mercurius</p>	<p>18. على الصليب هو فدائي ومن الجحيم قد نجاني لا أنكره واترك ايمانى فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>19. Dakios was surprised and asked him With promises to grant him good things Your promise will fade I reject it Philopateer Mercurius</p>	<p>19. دهش داكيوس وطلب إليه بوعود برافقه أثني عليه وعدك فاني لا انظر إليه فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>20. Do not refuse but be obedient Or I will humiliate you before the crowds Our martyr refused with great courage Philopateer Mercurius</p>	<p>20. لا تخالف وقدم الطاعة لنلا تهان وسط الجماعة شهيدنا رفض قوله بشجاعة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>21. He ordered him to be whipped before the soldiers With the Hembazin, he broke his bones They ripped his skin and he would not deny Philopateer Mercurius</p>	<p>21. أمر بجلده أمام العسكر الهنبازين عظمه تكسر كشطوا جلده فلم ينكر فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>22. They placed him on hot iron bars Because of his love to The Lord of hosts This martyr endured many tortures Philopateer Mercurius</p>	<p>22. مدؤه على أسياخ وحديد والنار على جنبيه تقيد ذاق عذابات مرة هذا الشهيد فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>23. The King ordered to jail him And the angel came and healed He who believes in Jesus shall not die Philopateer Mercurius</p>	<p>23. وضع في حبس بأمر المعموقت شفاه ملاك وذاق الملوك من يؤمن بيسوع لا يموت فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>24. The Lord raised him, and the soldiers shouted We worship God and we are his servants We don't fear death but with Him we desire it Philopateer Mercurius</p>	<p>24. رب أقامه صرخ جنوده له نسجد ونحن عبيده لا نهاب الموت بل معه نريده فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>25. In Caesarea he received the crown After Emmanuel had comforted him He accepted the pain of the sword with joy Philopateer Mercurius</p>	<p>25. في قيصرية أخذ الإكليل بعد أن عزاه عمانويل قبل آلام السيف بتهليل فيلوباتير مرقوريوس</p>

<p>26. His martyrdom is on the 25th of Hatour He left the world and dwelt in heaven His intercession is not in vain Philopateer Mercurius</p>	<p>26. شهادته في 25 هاتور ترك الدنيا وسكن في النور مَنْ يَتَشَفَّعُ بِهِ لَا يَخُور فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>27. All the believers call upon him Shouting and saying with faith Come save us O God of Abu Seifen Philopateer Mercurius</p>	<p>27. يُنادي له كل المؤمنين بِدَالَةٍ يَصْبِحُونَ قَاتِلِينَ انجدنا يا إله أبى سيفين فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>28. God have mercy on us with your prayers And guide us to follow your ways Our joy multiplies with your blessings Philopateer Mercurius</p>	<p>28. الله يرحمنا بصلاتك وَيُهَدِّنَا لِنَسْكٍ فِي صَفَاتِكَ وَيُزِيدَ أَفْرَاحَنَا بِبَرَكَاتِكَ فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>29. On the 9th of Baona we remember the feast When your relics was brought to Egypt Valuable treasure we have to keep Philopateer Mercurius</p>	<p>29. في تسعة بؤونه له تذكار عيد دُخُولُ عُضُوهِ لِمَصْرَ بِتَمَاجِيدِ ذَخِيرَهُ ثَمِينَهُ تَمْنَحُ تَجَدِيدَ فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>30. Many sick and blind people he healed And saved his children from the devil A great judge who helps with truthfulness Philopateer Mercurius</p>	<p>30. كَمْ شَفَى مَرْضِى وَفَتَحَ عَمَانَ وَأَنْقَذَ أَوْلَادَهُ مِنَ الشَّيْطَانَ قَاضِيٌّ مَاهِرٌ يَنْصُفُ بِبَيَانِ فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>31. He also has a good commemoration On the 25th of Abib The consecration of the church of the beloved Philopateer Mercurius</p>	<p>31. أَيْضًا ذَكْرِي ذَكْرِي تَطْبِيبِ فِي خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ مِنْ أَبِيبِ تَدْشِينِ كَنِيسَةِ الْحَبِيبِ فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>32. St. Anthony the great in the saints Used to pray in his country for years In the church of the martyr Abu Seifen Philopateer Mercurius</p>	<p>32. انطونيوس كَبِيرُ الْقَدِيسِينَ كَانَ يُصَلِّي فِي بَلَدِهِ لِسْنِينَ فِي كَنِيسَةِ الشَّهِيدِ أَبِي سَيفِينَ فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>33. He is a strong intercessor for the virgins Like the righteous St. Demiana And all who walk in purity Philopateer Mercurius</p>	<p>33. هُوَ شَفِيعٌ قَوِيٌّ لِلْعَذَارِيِّ كَالْقَدِيسَةِ دَمِيَانَةِ الْبَارَةِ وَجَمِيعٌ مَنْ يَسْأَلُكَ بِطَهَارَةِ فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>34. Also Sophia and the virgins, Emperor Julian martyred them, And our hero stabbed him Philopateer Mercurius</p>	<p>34. وَصَوْفِيَّةٌ مِنْ عَذَارِيِ الرَّهَا قَتَلُوكُمْ يُولِيانُوسُ فِي سَاعَةٍ بَطَلَنَا نَقْمَ لَهُمْ فِي السَّاحَةِ فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>35. Save us from the evil Be-zeyavolos As you saved Abba Basilius And killed the vicious Yulianos Philopateer Mercurius</p>	<p>35. نَجْنَا مِنْ شَرِّ بَذِيافُولُوسِ كَمَا خَلَصْتَ الْأَبَ بَاسِيلِيوسَ وَقَتَلْتَ الْجَاحِدَ يُولِيانُوسَ فيلوباتير مرقوريوس</p>

<p>36. In his icon, he is a knight Riding on a great horse With his two swords a cross above Philopateer Mercurius</p>	<p>36. فارس حصانه أدهم في الصورة رأسه مائلة إجابة منظورة سيفاه صليب فوقه مَرْقُورِيَّة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>37. Abandon us not we the sinners Teach us to please God To love Him as you have done Philopateer Mercurius</p>	<p>37. لا تُهملنا نحن الخطأة علِّمنا كيف تُرضي الله نحبه فتتمثل بك يا فتاه فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>38. O God make us firm in the faith And make the lazy become strong We overcome with the help of our saint Philopateer Mercurius</p>	<p>38. ثبّتنا يا رب على الإيمان شدد سواعد الكسلان نغلب فقد فاز ببيان فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>39. Oh God give us victory with your cross And work with us with your wonders With the intercession of your martyr Philopateer Mercurius</p>	<p>39. يا رب إنصرنا بصلبيك واعمل معنا كأعاجيبك بشفاعة الشهيد حبيبك فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>40. Help us O our Holy God To praise your chosen martyr And say all together Axios Philopateer Mercurius</p>	<p>40. ساعذنا يا إلهنا القدس في مدح صَفَيْك بيائلوفوروس ونقول جميعاً أكسيوس لفيلوباتير مرقوريوس</p>

Melody for St. Mina, the Wonder Worker (Martyred 15 Hatour, 309 AD) مدح القديس الشهيد مارمينا العجائبي (استشهد 15 هاتور سنة 309 م)

<p>1. I open my mouth chanting Praising with a joyful voice Hail to St. Mina The martyr of Jesus Christ!</p>	<p>1. افتح فاي بالأفراح وارتل بالتسبيح السلام لمارمينا شهيد يسوع المسيح</p>
<p>With God's will I'll start Telling you about this righteous one Originally was a soldier And a strong zealous hero</p>	<p>بارادة الله أبداً أخبركم عن هذا المبرور أصله كان جندي بطل قوي وغيره</p>
<p>2. He was a prince by birth This precious gem His mother was Euphemia And his father Odoxis</p>	<p>2. أصله من بيت أمراء هذا الحبر النفيس أمه تدعى افومية وابيه اودو كسيس</p>
<p>Euphemia his mother Was a barren woman Who entreated the pure virgin The Mother of the Almighty</p>	<p>أمه افومية كانت امرأة عاقر طلبت من النقية العذراء أم القادر</p>

<p>3. Her prayers were answered And the Virgin said, "Amen!" She was granted a son St. Mina the faithful</p>	<p>أجبت لها طلبها وقالت لها آمين فرزقت بولد هو مارمينا الأمين</p>
<p>He grew up in all purity And advanced in the army He was bright and educated In the Christian knowledge</p>	<p>كبر هذا الطاهر وتقدم في الجنديه وكان عالم ماهر في العلوم المسيحيه</p>
<p>4. He loved our God And he was very brave He always fasted and prayed And was adorned with meekness</p>	<p>كان محباً للله موصوفاً بالشجاعة مداوم الصوم والصلوة ملتحفاً بالوداعه</p>
<p>This chosen one was ordered To worship the idols But he confessed without fear "I am a servant of God the Judge"</p>	<p>دعى هذا المختار ل العبادة الأوثان فاعترف باجهار أنا عبد الدين</p>
<p>5. You left worldly things And everything on earth You sought the heavenly Out of love for its Creator</p>	<p>ترك الأرضيات وكل ما فيها وطلب السمايات محبة في باريها</p>
<p>Blessed O chosen one The son of Odoxis Who conquered the wicked The sons of the cursed Satan</p>	<p>طوباك يا مختار يا ابن او دوكسيس يا من قهرت الأشرار أولاد إبليس اللعين</p>
<p>6. Hail to you O hero The head of all the brave ones Hail to you O hero, Who wipes out all sadness</p>	<p>السلام لك يا بطلي يا رئيس كل الشجعان السلام لك يا بطلي يا مزيل كل الاحزان</p>
<p>Hail to you night and day O the brave hero Your name filled every country And the places on earth</p>	<p>السلام لك ليل ونهار أيها البطل الشجاع ذكرك ملا الأقطار والبلاد وكل البقاع</p>
<p>7. Hail to you O St. Mena The wonder worker Hail to you O St. Mena The preventor of all calamities</p>	<p>السلام لمارمينا صانع كل عجائب السلام لمارمينا مانع كل مصائب</p>
<p>You're famous for your wonders Above all the brave ones I entreat you to intercede for us On the Day of Judgment</p>	<p>مشهور بالعجزبي دون سائر الشجعان أسألك تشفع لي يوم نصب الميزان</p>

<p>8. Many are your wonders O the favored hero They cannot be counted O martyr of the Holy Lord</p>	<p>8. عجائبك كثيرة جداً أيها البطل الممحوس لا يحصي لها عدداً يا شهيد الرب القديس</p>
<p>You wrought great wonders With all those who sought you And also the shepherd of the sheep Witnessed your wonders</p>	<p>صنعت عجائب عظام مع كل من قصدك وأيضا راعي الأغنام اعترف بعجائبك</p>
<p>9. Hail to the wonder worker St. Mena the faithful Hail to the strong hero The intercessor of the believers</p>	<p>9. السلام للعجباني مارمينا الأمين السلام للبطل القوي الشفيع في المؤمنين</p>
<p>You received three crowns From the Holy Lord With joy and gladness O favored hero</p>	<p>نلت ثلاثة أكاليل من الرب القديس بفرح وتهليل أيها البطل الممحوس</p>
<p>10. The first for martyrdom The second for celibacy And the third one for Seclusion in the wilderness</p>	<p>10. واحد للشهادة وواحد للبتوالية أما الثالث لأجل انفرادك في البرية</p>
<p>Blessed are you and blessed O favored righteous one The angels chant to you Axios Axios Axios</p>	<p>طوباك ثم طوباك أيها الحبر المأنوس الملاكية ترتل لك اكيسيوس اكيسيوس اكيسيوس</p>
<p>11. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying “O God Of St. Mina, Help us all”</p>	<p>11. تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله مارمينا أعنا أجمعين</p>

Melody for St. Anthony (Departed 22 Toba, 355 AD) مديحة للقديس الأنبا أنطونيوس (تنيح 22 طوبة سنة 355 م)

<p>1. In the Church of the virgins In the pure assembly Living in piety Peniot Ava Antonios</p>	<p>1. في كنيسة الأباء في مجمع الأطهار قائم بكل وقار بنيوت آفا أنطونيوس</p>
<p>You are in a glorious state In the habit of the schema In the rite of the Seraphim Peniot Ava Antonios</p>	<p>قائم بمجد عظيم مع لباس الاسكيم في طقس السارافيم بنيوت آفا أنطونيوس</p>

<p>2. With spiritual prayers Living a godly life You consecrated the desert Peniot Ava Antonios</p>	<p>2. بصلادة روحانية بحياة إلهية دشت البرية بينيوت آفا أنطونيوس</p>
<p>With struggles in prayers For many decades And tears in the metanias Peniot Ava Antonios</p>	<p>بجهاد في الصلوات عشرات السنوات بدموع في المطانيات بينيوت آفا أنطونيوس</p>
<p>3. In ascetic fasts For days at a time With an unfailing spirit Peniot Ava Antonios</p>	<p>بنسك في الأصوم على مدى الأيام بنفس لا تنام بينيوت آفا أنطونيوس</p>
<p>With scantiness in pleasures Concerned in godly matters And spiritual meditations Peniot Ava Antonios</p>	<p>بزهد في اللذات بهذين في الإلهيات وتأمل في الروحيات بينيوت آفا أنطونيوس</p>
<p>4. You were given the spirit of Elijah And Hanna the prophetess And John the son of Zacharias Peniot Ava Antonios</p>	<p>أعطيت روح إيليا وحنّة النبية ويوحنا بن زكريا بينيوت آفا أنطونيوس</p>
<p>The devils feared You Because of your upright heart And your constant prayers Peniot Abba Antonios</p>	<p>ارتاع الشياطين من قلبك الأمين وصلاتك كل حين بينيوت آفا أنطونيوس</p>
<p>5. They fought against you daily They tried each possible way Using many tricks Peniot Ava Antonios</p>	<p>حاربوك مدة طويلة بذلوا كل وسيلة بكم حيلة وحيلة بينيوت آفا أنطونيوس</p>
<p>They reminded you of your sister In order to worry you So you may return to the world Peniot Ava Antonios</p>	<p>بأخذتك ذكروك لكي ما يقلقوك بهذا ويرجعوك بينيوت آفا أنطونيوس</p>
<p>6. They scattered gold and silver Before you on the mountains Glittering in the midst of the sand Peniot Ava Antonios</p>	<p>نثروا الذهب والمال أمامك على الجبال يضوى بين الرمال بينيوت آفا أنطونيوس</p>
<p>They came with chants and songs And images of women To make you fall in temptation Peniot Ava Antonios</p>	<p>أتوك بطبع وغناء وصورة النساء لتسقط في الإغراء بينيوت آفا أنطونيوس</p>

<p>7. They came with fierce visions Of lions, tigers, and leopards And with sounds of thunder Peniot Ava Antonios</p>	<p>7. وأتوك بشكل أسود ونمور وفهود بصياح كالرعد биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>They came with their malice So you may fear their visions Your humility cast them out Peniot Ava Antonios</p>	<p>جاءوك بأذاهم لتخاف من روياهم تواضعك أخزاهم биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>8. You proclaimed and said to them O your strong ones I will return to dust and sand Peniot Ava Antonios</p>	<p>8. صرخت يا أقوياء لماذا هذا العناء تراب أنا وهباء биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>I am surprised at your gathering In my weakness and appearance I am the weakest of your all Peniot Ava Antonios</p>	<p>عجبني لتجمهركم على ضعفي وتظاهركم أنا أضعف من أصغركم биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>9. O strong and high tower You are an example for us all You showed humility before Satan Peniot Ava Antonios</p>	<p>9. يا برج عالي ومحسين يا مثال للمنسحين تتواضع للشياطين биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>You are a powerful example Throughout the generations O dweller of the mountains Peniot Ava Antonios</p>	<p>يا قوة ومثال على مدى الأجيال يا ساكن الجبال биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>10. You are great in struggles O the wise in counsels Pray on behalf of your children Peniot Abba Antonios</p>	<p>10. يا عظيم في جهادك يا حكيم في إرشادك اشفع في أولادك биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>We have not practiced Your life Nor acquired Your likeness Remember us in your prayers Peniot Ava Antonios</p>	<p>لم نحيا كحياتك لم نسلك في صفاتك فاذكرنا في صلواتك биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>11. Pray for our iniquities And the weakness of our nature For we are strangers in this world Peniot Ava Antonios</p>	<p>11. أشفع في مذلتنا وضعف طبيعتنا في مدة غربتنا биніوت آفا أنطونیوس</p>

Melody for St. Bishoy (Departed 8 Abeeb, 417 AD)

مدح للقديس الأنبا بيشوي (تنج 8 أبيب سنة 417 م)

<p>1. In the church of the victorious The chaste and righteous An example for the perfect Peniot Ava Bishoy</p>	<p>1. في كنيسة الغالبين الأبرار البتوليين مثال للكاملين ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>In the council of the ascetics Your face shines like an angel They say blessed and blessed Peniot Ava Bishoy</p>	<p>في مجمع النساك يضئ وجهك كمالك يقولون طوباك طوباك ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>2. El-eskim and the cross The adornment of a beloved valley From you proceeds good aroma Peniot Ava Bishoy</p>	<p>2. الاسكيم والصلب زينة وادي حبيب منك يفتح الطيب ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>He chose you since childhood God the Father called you And an angel announced you Peniot Ava Bishoy</p>	<p>اختارك منذ صباك الله الآب ودعاك وأشار إليك بملائكة ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>3. You became an example for Sheheet For the perfect godly way To the end of ages Peniot Ava Bishoy</p>	<p>3. صرت لشيهيت مثال في طريق الكمال إلى مدى الأجيال ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>You have been close to God And became His beloved He came to you as a stranger Peniot Ava Bishoy</p>	<p>كنت لله قريب بل صرت له حبيب فجاءك شخص غريب ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>4. Blessed O you Anba Bishoy The beloved of the Son of God He visited you as a friend Peniot Ava Bishoy</p>	<p>4. طوباك يا أنبا بيشوي يا حبيب ابن الله زارك مثل صديق ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>Your hands took water And washed His feet And lived pleasing Him Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يداك أخذت مياه وغسلت له قدماه وعشت في رضاه ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>5. Your insight were enlightened And your saying were blessed And lived to perfection Peniot Ava Bishoy</p>	<p>5. فأضاءت أعماقك وتبارك أقوالك وصرت لكمالك ببنيوت آفا بيشوي</p>

Your prayers illuminated the night Awakened in the Love of God With whispering and meditation Peniot Ava Bishoy	فأضات الليل صلاة ساهر في حب الله بهمس و مناجاة بينيوت أفا بيشوي
6. Your struggle in prayers With watching and scrutiny We learned all from you Peniot Ava Bishoy	6. الجهاد في الصلاة والسهر في معناه منك تعلمناه بينيوت أفا بيشوي
The string was firm Like the strings of a harp And you sang David's psalms Peniot Ava Bishoy	الحبل كان مشدوداً مثل أوتار العود وتقول مزامير داود بينيوت أفا بيشوي
7. Meek like a dove With eyes that don't sleep And tongue that does not sin Peniot Ava Bishoy	7. وديعا كالحمام يعيون لا تنام ولا تخطئ في الكلام بينيوت أفا بيشوي
You prayed with reverence In worship and kneeling In repentance and in tears Peniot Ava Bishoy	في صلاة بخشوع في سجود وركوع في توبه ودموع بينيوت أفا بيشوي
8. You carried the pure Jesus On your shoulder with veneration You became a throne to The Lord Peniot Ava Bishoy	8. حملت يسوع البار على منكب بوقار صرت كرسي للمختار بينيوت أفا بيشوي
You carried Him as a poor With a joyful and just heart Who is the redeemer of the world Peniot Ava Bishoy	حملته كمسكين بقلب فرح أمين وهو فادي العالمين بينيوت أفا بيشوي
9. He clearly manifested to you And his wounds illuminated You cried out with a spirit of joy Peniot Ava Bishoy	9. فتجلي لك بوضوح وأضاءت الجروح فصرخت بفرح الروح بينيوت أفا بيشوي
O glory in heaven How sweet is your humbleness I am the chief sinner Peniot Ava Bishoy	يا مجد في سماه تواضعك ما أحلاه أنا أول الخطأة بينيوت أفا بيشوي
10. Heaven is your throne And earth is your footstool I am your handmade Peniot Ava Bishoy	10. السماء هي كرسيك والارض موطن قمييك وأنا صنعة يديك بينيوت أفا بيشوي

Your divinity did not burn me Your fire did not kill me O Lord of Hosts Peniot Ava Bishoy	لم يحرقني اللاهوت وبنارك لا أموت يا رب الصباووت ببنيوت أفا بيشوي
11. I am dust and ashes And You are The Lord of glory For ever and ever Peniot Ava Bishoy	11. أنا تراب ورماد وأنت رب الأمجاد إلى أبد الآباد ببنيوت أفا بيشوي
I bow down to earth To the Only Begotten of the Father Who is everlasting before the ages Peniot Ava Bishoy	أسجد إلى التراب لك يا وحيد الآب أزلبي قبل الأحقاب ببنيوت أفا بيشوي
12. O the Cherubic chariot Which is full of exaltation And carries the Honored Peniot Ava Bishoy	12. مرکبة الشاروبيم المملوقة تعظيم تحملك يا كريم ببنيوت أفا بيشوي
I am a sinner O Lord You are my beloved Forgive me my iniquity Peniot Ava Bishoy	وأنا خاطئ يا ربي أنت هو حبي تغاضي عن ذنبي ببنيوت أفا بيشوي
13. The Lord has said to me Peace to you O Bishoy Your sins are forgiven you Peniot Ava Bishoy	13. فقال رب الأنام يا بيشوي لك السلام مفغورة لك الآثام ببنيوت أفا بيشوي
I am The Lord of glories I commanded to the end Your body will not decay Peniot Ava Bishoy	أنا رب الأمجاد أمرت إلى الآباد لا يري جسدك فساد ببنيوت أفا بيشوي
14. He stood up in joy and happiness His face shone with splendor light And he sang the psalms Peniot Ava Bishoy	14. فنهض فرحا مسرور يضئ وجهه بجبور ورنم المزامير ببنيوت أفا بيشوي
I extol You O Lord For you have lifted me up And have not let my foes rejoice over me Peniot Ava Bishoy	اعظمك يا ربي لأنك احتضنتني ولم تشممت بي عدوى ببنيوت أفا بيشوي
15. I glorify You O Jesus You are the fountain To Whom I thirst and hunger Peniot Ava Bishoy	15. أمجادك يا يسوع يا أيها الينبوع إليك أعطش وأجوع ببنيوت أفا بيشوي

<p>My soul magnifies You And my spirit rejoices in You O God my Savior Peniot Ava Bishoy</p>	<p>تعظمك نفسي وتتهجد بك روحني يا الله مخلصي бинيوت أفا بيشوي</p>
<p>16. For You have regarded The lowly state of my heart And made my body carry You Peniot Ava Bishoy</p>	<p>16. لأنك نظرت إلى اتضاع قلبي فحملتك بجسدي бинيوت أفا بيشوي</p>
<p>The world rejoices The generations will call me blessed Worms will not spoil my body Peniot Ava Bishoy</p>	<p>العالم يفرح بي والأجيال تطوبني والدود لا يفسدني бинيوت أفا بيشوي</p>
<p>17. Your name is loved in Sheheet O you the light of the hearts' scale Teach me how to repent Peniot Ava Bishoy</p>	<p>17. أسمك في شيهيت محبوب يا ضياء ميزان القلوب علمني كيف أتوب бинيوت أفا بيشوي</p>
<p>Remember our shortcomings And ask the father on our behalf And help us with your prayers Peniot Ava Bishoy</p>	<p>اذكر نقصانا وأطلب من الآب عنا وبصلاتك أعنا бинيوت أفا بيشوي</p>
<p>18. O the joy of our church With the fathers and the monks With their prayers strengthen us Peniot Ava Bishoy</p>	<p>18. يا فرحة كنيستنا بالأباءات ورهباننا بصلواتهم ثبتنا бинيوت أفا بيشوي</p>
<p>O Lord keep our patriarch And his partners our bishops And our priests and the monks Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يا رب أحفظ بطركتنا وشركاوه أساقفتنا وكهنتنا ورهباننا бинيوت أفا بيشوي</p>
<p>19. And keep O Lord of lords All the beloved ones Who are present and absent Peniot Ava Bishoy</p>	<p>19. وأحفظ يا رب الأرباب سائر كل الأحباب الحضر والغياب бинيوت أفا بيشوي</p>
<p>Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: “O God of Ava Bishoy, help us all”</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله أنبا بيشوى أعنا أجمعين</p>

Melody for Anba Stephanos

مديح للأنبا استفانوس

1. In the church of the victorious The chaste and righteous An example for the perfect Peniot Ava Stephanos	1. في كنيسة الغالبين الأبرار البتوليين مثال الكاملين بنيوت افا استفانوس
He served with faithfulness And shepherd his flock in peace And served The Lord of Hosts Peniot Ava Stephanos	ادى الخدمة ب تمام ورعى شعبه بسلام وخدم رب الأئم بنيوت افا استفانوس
2. He offered himself as an example For the young and the old In serving continuously Peniot Ava Stephanos	اعطى نفسه كمثال للأطفال والرجال وخدم شعبه باتصال بنيوت افا استفانوس
His service everywhere Is known to everyone In preaching the faith Peniot Ava Stephanos	عمله في كل مكان كان ظاهر للعيان ونادى بالإيمان بنيوت افا استفانوس
3. He struggled in prayers And taught the sinners To return to the bosom of God Peniot Ava Stephanos	جاهد في الصلاة وتعلم منه الخطأ العودة لحضن الله بنيوت افا استفانوس
A great love was in his heart For guidance and supervision And watching for good works Peniot Ava Stephanos	في قلبه حب كبير للإرشاد والتوجيه كم سهر في عمل الخير بنيوت افا استفانوس
4. He saved many souls Returned them to the Holy One With Joy in Paradise Peniot Ava Stephanos	خلص ارواح ونفوس فأعادهم للقدس بتلهيل في الفردوس بنيوت افا استفانوس
You praised unceasingly With loving and joyful heart O beloved of Jesus Christ Peniot Ava Stephanos	داومت على التسبيح بقلب حبيب وفريج يا حبيب يسوع المسيح بنيوت افا استفانوس
5. O you with pleasant voice Who loved the church hymns And praises and church rites Peniot Ava Stephanos	يا صاحب الصوت الرنان المحب للألحان والتسبيحة والطقس كمان بنيوت افا استفانوس

<p>You healed all the wounds And wiped out all the tears Blessed are you in the heavens Peniot Ava Stephanos</p>	<p>داويت كل الجراحات وجففت العبرات طوباك في السموات بنيوت افا استفانوس</p>
<p>6. O guide of the believers With faith and conviction Interced for us on Judgment Day Peniot Ava Stephanos</p>	<p>6. يا دليل المؤمنين باليمان واليقين اشفع لنا يوم الدين بنيوت افا استفانوس</p>
<p>You filled the house of God With hymns and glorifications And founded it on the true faith Peniot Ava Stephanos</p>	<p>ذلك البيت المليان بالتمجيد والألحان بنيته بالإيمان بنيوت افا استفانوس</p>
<p>7. You built a church On the name of St. Mina Your beloved intercessor Peniot Ava Stephanos</p>	<p>7. كنيسة مارمينا بنيتها لحبيبك على اسم شفيوك بنيوت افا استفانوس</p>
<p>And altars for the saints The pure and righteous An example for the righteous Peniot Ava Stephanos</p>	<p>ومذابح القديسين الإبارار الطاهرين مثال الصالحين بنيوت افا استفانوس</p>
<p>8. You consecrated the church And its precious altars As a bride for Jesus Chirst Peniot Ava Stephanos</p>	<p>8. دشت الكنيسة ومذابحها النفيسة للمسيح عروسة بنيوت افا استفانوس</p>
<p>We knew the cloud of witnesses On whom you depended The first of which was St. Mary Peniot Ava Stephanos</p>	<p>عرفنا سحابة شهود كنت عليها مسنود أولهم أم النور بنيوت افا استفانوس</p>
<p>The virgin has a high stature And Michael scares the devile Who hastens to our help Peniot Ava Stephanos</p>	<p>9. العذرا مقامها رفيع ميخائيل لإبليس مرريع وفي النجدة سريع بنيوت افا استفانوس</p>
<p>And the Wonderworker, his helper And St. George, his supporter And Pope Kyrillos, his beloved Peniot Ava Stephanos</p>	<p>والعجبى معينه ومارجرجس نظيره والبابا كيرلس حبيبه بنيوت افا استفانوس</p>
<p>10. St. Mark and St. Bishoy St. Shenouda and St. Abraam And Philopateer Mercurius Peniot Ava Stephanos</p>	<p>10. مارمرقس وانبا بيشوى وانبا شنودة وانبا ابرام وفيلوباتير مرقوريوس بنيوت افا استفانوس</p>

<p>And Abanoub and John the Short And Demiana and Juliana And St. Paul and St. Antony Peniot Ava Stephanos</p>	<p>وابانوب ويوحنا القصير ودميانه ويوليانة وانبا بولا وانبا أنطونيوس بنیوت افا استفانوس</p>
<p>11. And there is your resting place Under the altar of the first ones Stephen the faithful martyr Peniot Ava Stephanos</p>	<p>11. وفيها مزارك الأمين تحت مذبح الأولين استفانوس الشهيد الأمين بنیوت افا استفانوس</p>
<p>You did not forget your children In the midst of your troubles And prayed for them Peniot Ava Stephanos</p>	<p>لم تنس اولادك في وسط أتعابك واعطيتهم دعواتك بنیوت افا استفانوس</p>
<p>12. You offered to the Son of God Youths who were sinners And virgins through prayers Peniot Ava Stephanos</p>	<p>12. قدمت لابن الله شبابا كانوا خطأ وعدارى بالصلوة بنیوت افا استفانوس</p>
<p>The keeper of church rites And teacher of the Law Remember us in Paradise Peniot Ava Stephanos</p>	<p>يا حافظ الطقوس يا معلم الناموس اذكرا في الفردوس بنیوت افا استفانوس</p>
<p>13. You carried all sufferings In joy and peace With an awakening heart Peniot Ava Stephanos</p>	<p>13. تحملت كل الآلام بفرح وسلام وقلبك لا ينام بنیوت افا استفانوس</p>
<p>You conquered the devils With your unceasing prayers And your faithful heart Peniot Ava Stephanos</p>	<p>غلبت الشياطين بصلاتك كل حين وقلبك الأمين بنیوت افا استفانوس</p>
<p>14. And your last days Were crowned with your pains And you completed your struggle Peniot Ava Stephanos</p>	<p>14. وأخر أيامك ختمتها بآلامك وأكملت جهادك بنیوت افا استفانوس</p>
<p>You won the kingdom of heavens O you the servant of the Divinity You are blessed in your departure Peniot Ava Stephanos</p>	<p>ظفرت بالملكون يا خادم سر الالهوت طوباك من بعد الموت بنیوت افا استفانوس</p>
<p>The Virgin, mother of the Faithful Your intercessor at all times Will never forget about you Peniot Ava Stephanos</p>	<p>15. العذراء أم الأمين شفيعتك في كل حين لا تنساك يوم الدين بنیوت افا استفانوس</p>

<p>Your intercessor St. Mina And your beloved Pope Kyrillos And with them St. George Peniot Ava Stephanos</p>	<p>وشفيعك مارينا وحبيبك البابا كيرلس ومعهم مار جرجس بنيوت افا استفانوس</p>
<p>16. On the fifteenth of Hatour The Lord of ages called you Blessed O you righteous Peniot Ava Stephanos</p>	<p>في 15 هاتور دعاك رب الدهور طوباك ايها المبرور بنيوت افا استفانوس</p>
<p>On the feast of your beloved He chose your departure And you won your crown Peniot Ava Stephanos</p>	<p>وفي عيد حببك اختارك لرحيلك وفزت بـاكليلك بنيوت افا استفانوس</p>
<p>17. And we the servants Offer you all honor And blessing with peace Peniot Ava Stephanos</p>	<p>هذا نحن الخدام نقدم لك الاعلام والطوبى مع السلام بنيوت افا استفانوس</p>
<p>We are your fruits Who follow your example So help us with your prayers Peniot Ava Stephanos</p>	<p>ونحن ثمارك نتمثل بحياتك فأعنا بصلاتك بنيوت افا استفانوس</p>
<p>18. We are your children Who follow your guidance Blessed are you in glory Peniot Ava Stephanos</p>	<p>ونحن أولادك نسير بـاشرادك طوباك في أمجادك بنيوت افا استفانوس</p>
<p>Blessed you O our shepherded Who led the spiritual ship Your intercession will lead us Peniot Ava Stephanos</p>	<p>طوباك يا راعينا كم قدت السفينة شفاعتك تهدينا بنيوت افا استفانوس</p>
<p>19. Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: “O God of Ava Stephanos, help us all”</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا الله الأنبا استفانوس اعنا أجمعين</p>

Hymn “**ὴν φραν** = In the name of the Father”

لحن "باسم الآب = خين إفران"

ὴν φραν ἀφιωτ νευ Πψηρι νευ
Ππινευμα εθοναβ ՚τριας εθοναβ
΄νουουցиос.

Ἄξια ἀξια ἀξια: Ἁγία Ήστια
Τπαρθενος.

Ἄξιος ἀξιος ἀξιος: ω Ηιχαηλ
πινιψή ήναρχιατρελος.

Ἄξιος ἀξιος ἀξιος: παδοις πογρο
Σεωργιοс.

Ἄξιος ἀξιος ἀξιος ὡπιαρτυροс
Φιλοπατιρ Μερκοριос.

Ἄξιος ἀξιος ἀξιος: ω πιαρτυροс
Δββα Ήινα.

Ἄξιος ἀξιος ἀξιος: Δββα
Δητωνιос νευ Δββα Παγλε.

Ἄξιος ἀξιος ἀξιος: Δββα Πιψωι
νευ Δββα Παγλε.

Ἄξιος ἀξιος ἀξιος: πενιωт
΄νδιкесօс Δββα Стєфաнос.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, Michael, the great archangel.

Worthy, worthy, worthy, my Master Prince George.

Worthy, worthy, worthy, the great martyr Philopateer Mercurius.

Worthy, worthy, worthy, the great martyr Abba Mina.

Worthy, worthy, worthy, Abba Anthony and Abba Paul.

Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.

Worthy, worthy, worthy, our righteous father, Abba Stephanos.

باسم الآب والابن والروح القدس
الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،
رئيس الملائكة العظيم ميخائيل.

مستحق، مستحق، مستحق،
سيدي الملك جيورجيوس.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم فيلوباتير
مرقوريوس.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم افا مينا.

مستحق، مستحق، مستحق، أبا
انطونيوس وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق، أبا
بيشوي وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق، أبوا
الصديق أبا استفانوس.

Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πεντοῖς Ιησοὺς Πίχριστος:
φηὲτὼλι ἀφνοβὶ ἀπικομος: οπτεν
γων νευ νεκχιμ: ναι ετσδοτίνα
ἀποκ.

Δκψανὶ δεν τεκμαχ`снорт:
ἀπαρογιὰ ετοι ὑχοт:
ἀπενθρενσωτευ δεн ог`еертер: χε
τсвотн ἀσωτεν ἀп.

Δλλὰ αρενερ`пем`պյա հօտես:
էյсми өөмөг նրայ: նտε
νεկմետյանձթով: өօայ էՅօլ өօչօ
ասօс.

Հե ձասին շարօ: նհետ`մարաօցт
նտε Պայտ: ձրկլիրօնօմն մպան:
өօմին էՅօլ պա էնեց.

Ըենձ նչե նιմարտցօ: երգձ ձա
նօրբածանօ: Ըենձ նչե նիձիկէօ:
երգձ ձա նօրոլինտձ.

Վնձ նչե Պայրի աՓնօրт: ձեն
պեզաօր նեւ փա Պեզատ: վնձ
ապօրձ պօրձ: կա դա նեզ`խնօր
էտազձտօր.

Πίχριστօς πιλօցօс նտε Փիտ:
պաօօտօնիс նнօրт: էկէժ նан
նտեկχиրինի: թձ өօմөг նրայ նիւен.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at
Your right.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures
forever.

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

O Christ the Word of
the Father, the only
Begotten God, grant us
Your peace, that is full of
joy.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع
صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.
يصرخ قائلاً:

تعالوا الي. يا مباركي أبي. رثوا
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتي الشهداء. حاملين عذاباتهم.
ويأتي الصديقون. حاملين
فضائلهم.

يأتي ابن الله. في مجده ومجد
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. الملموء
فرحاً.

Κατα φρητ ἑτακτηις: ονεκάτιος
ἀπόστολος: εκέχος ναν μπογρή:
κε ταχιρηνη ττ υιος νωτεν.

Ταχιρηνη ἀνοκ: θηταίβιτς γιτεν
Παιωτ: ἀνοκ τχω υιος νεμωτεν:
ισκεν τνου νεμ ψα ἐνεχ.

Πιαττελος ήτε παι `εχοορ (παι
`εχωρ): ετηνηλ ἐπινι νεμ
παιχνιδιος: αριπενιενι ζα τχη
υπροις: ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Μητψωνι ματαλβωοι:
νηταγενκοτ Προις μαμτον νωοι:
νενσηνηο ετχη ζεν γοχχεκ νιβεν:
πανοις αριβονθιν ερον νεμωοι.

Εψεψμορ ερον ηχε Φνορή:
τενναςμορ ἐπεφραν εθογαβ: ήνχον
νιβεν ἐρε πεψμοι: ηλψωπι εψμην
εβολ ζεν ρων.

Χε ψιμαρωοητ ηχε Φιωτ νεμ
Πψηρι: νεμ Πιπνετμα εθογαβ:
Ττριας ετχηκ εβολ: τενορωψτ υιος
τεντψοτ ναс.

Κριε `ελεψон. Κριε `ελεψон.
Κριε `ελεψон.

Φνορή σωτεμ ερον. Φνορή ναι
ναн. Φνορή ψμοι εροн.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
The Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,
help us, O Lord, and all of
them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

Blessed is the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship and glorify
Him.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
Bless us.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطكم سلامي.

سلامي أنا. الذي أخذته من أبي.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.
اذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطيانا.

المرضى أشفيفهم. والذين رقدوا يا
رب نرحمهم. واحتوتنا الذين في كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

بباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدس. في كل حين تسبحه.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركتنا.

The Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Πιλαδος:

Δυνην: Δαλληλογία δοξά Πατρί¹
κε Τιω κε δαιώ Πνευμάτι: κε νύν κε
ἀὶ κε ισ τοὺς ἐώνας τῶν ἐώνων.

Δυνην.

Τενωψ ἐβολ ενχω μυος: ςε ω
Πενθοις Ιησους Πιχριστος: σμορ
ἐνιδηρ ὑπε τφε (ἐνικων υφιαρο (ιε)
`ενισι† νευ νισιμ).

Μαρε πεκναι νευ τεκχιρηνη οι
νισοβτ υπεκλαοс. Σω† μυον ουοσ ναι
ναι.*

Κριε `ελενcon. Κριε `ελενcon.
Κριε ευλογηcon: λμην.

Σμορ ἐροι: σμορ ἐροι: ιс
†μετανοια: ςω νηι ἐβολ ςω υπιμορ.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the blessing.

الشعب:
آمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، [مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك. خلصنا وإرحمنا.*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. أغفروا لي. قل البركة.

Hymn Δκνι τχαριс μιλωчнс

* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop
* وفي حضور الآب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Δκνι τχαριс μιλωчнс:
†μετογηβ ὑπε Μελχισεδεκ.

†μετελλο ὑπε Ιακωβ: πινοχ
νὰχι ὑπε Παθοργαλλα.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the long life of Methuselah,

نزلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر متواشل.

<p>Πίκα† ετσωτπὶ ἡτε Δαριδ: †σοφιὰ ἡτε Σολομων.</p> <p>Πὶ πνευμὰ μὲν παρακλητὸν φηεταφὶ ἐκενὶ οἰάποστολος.</p> <p>Πόνοις ἐψὲ ἀρεχ ἐπωνὸς νεῳ πταχο ἐρατὶ μπενιωτ ετταιηογτ ναρχιερευς παπα Αββα (...).</p> <p>Πεῳ πεنιωτ μετροπολιτης (νεπισκοπος) Αββα (...) (νηετχη νεῳα).</p> <p>Φνοη† ἡτε τψε εψεταχρωο σικεν νογθροнос: νељнηмех ώρомпи νеῳ санчоу нагриенико.</p> <p>Πтреевтиерос:</p> <p>Фног† епешенгнт ڈарон епесмо эроп: епешонноз мпевго ехрни ехвон оюг епенай нау.</p> <p>Пбоис нозем мпеклдос: сиор етеккълнропома: амони мшног басор</p>	<p>the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon,</p> <p>and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.</p> <p>May The Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba (...).</p> <p>And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba (...) (who are with us).</p> <p>May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times,</p> <p>and humiliate all their enemies under their feet speedily.</p> <p>Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.</p>	<p>والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان.</p> <p>والروح المعزى الذي حل على الرسل.</p> <p>الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبا (...).</p> <p>وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا (...)[أو أبائنا المطرانة (الأساقفة) الكائنين معنا].</p> <p>إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمه.</p> <p>ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعاً.</p> <p>اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطيانا، بسلام عظيم رحمته. مبارك رب الإله إلى الأبد. آمين.</p>
--	--	--

The Short Blessing البركة الفصيرة

<p>Πтреевтиерос:</p> <p>Фног† епешенгнт ڈارон епесмо эроп: епешонноз мпевго ехрни ехвон оюг епенай нау.</p> <p>Пбоис нозем мпеклдос: сиор етеккълнропома: амони мшног басор</p>	<p>Priest:</p> <p>May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.</p> <p>O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them,</p>	<p>الكافن: ليتراءف الله علينا وبياركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.</p> <p>يا رب خلس شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى الأبد.</p>
---	--	---

ψα ἐνεψ.

ἆici ἀπταπ ὑνιχριστιανος χιτεν
τχομ ἀπίταγρος ἡρεψτανδο.

χιτεν νιτχο νευ νιτωβχ ἐτεςίρι
սաշօր Ֆարոն ᶴՇՈՒՆ նիթեն: նչէ
տենծուու ննին տիրեն թեօտոկոս
εօրգան ժացի Արիա.

Կեմ պայօստ ննիսդ հրեզերօտան
εօրգան: Արչահլ Կեմ Տաբրիհլ Կեմ
Բափահլ.

Կեմ պայտաօր նշանոն հաշամատօս:
Կեմ պաշատ գտաօր սպրէսբէրտօս: Կեմ
նիտաշմա տիրօր նեղօրգանոն.

Կեմ պահտօս Խանոն պրεպ̄տօս:
Կեմ պա շե չմե գտաօր նյօ: Կեմ նախօս
նյօդ նապօտօլօս: Կեմ պայօստ նախօ
նահօս: Կեմ պահտօս Ծեփանօս.

Կեմ պաթեարիամօս ներգաչչէլիտիս
Մարկօս պապօտօլօս եօրգան օրօց
սամարտրօս.

Կեմ պահտօս Հայրցօս: Կեմ պահտօս
Թեօձարօս: Կեմ պահտօս Փիլօպատիր
Մարկօրիօս: Կեմ պահտօս ձպա Անին:
Կեմ պահօրօս տիրզ նտե նիմարտրօս.

Կեմ պենիստ նձիկէօս պինիսդ Ձբբա
Ձնտանիօս: Կեմ պաթանի Ձբբա Պարլէ:

and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;

the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.

Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القيمة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظام المنيرون الأطهار ميخائيل وغبرיאל وروفائيل.

والأربعة الحيوانات غير المتجسدية، والأربعة والعشرون قسيساً، وكل الطغمات السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجيوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أبنا أنطونيوس، والبار أبنا بولا، والثلاثة أبنا مقارات القديسين.

νεμ πιστούτ εθονάβ Δεβ्वα Ιακώπη.

Πεμ πενιωτ Δεβ्वα Ιωάννης: νεμ πενιωτ Δεβ्वα Πιστοί: Πεμ πενιωτ Δεβ्वα Πατέρε πρεμταμμος: νεμ νενιοή ὑψωμεος Ιαζιμος νεμ Δομετίος: νεμ πενιωτ Δεβ्वα Ιωσήφ: νεμ πιχμε ψιτ ὑμαρτυρος ηδελλοι ὑτε Ψιχητ.

Πεμ πιχορος τηρψ ὑτε ηισταγροφορος: νεμ ηιθωμη νεμ ηιδικεος: νεμ ηιαβετ τηρον ὑμαρθενος: νεμ πιατελος ὑτε παιεχοορ ετσιμαρωοτ: νεμ πιατελος ὑτε ταιθυσια ετσιμαρωοτ.

our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطموهي، وأبونا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعه والأربعين شهيداً شيخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار والصديقين، وجميع العذاري الحكيمات، وملك هذا اليوم المبارك وملك هذه الذبيحة المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هذا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

Πεμ πισμον ἡγεοτοκος εθονάβ
ἡλαγια Ιαρια ἡγορη νεμ δαε.

And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم أولاً وآخرأ.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Πεμ πισμον ἡγκριακη ὑτε
Πενσωτηρ ἡλαθος.

And the blessing of The Lord's Day of our good Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا
الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

وفي الأعياد السعيدة والأصومات يقول الكاهن
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم
يكمل قائلاً:

Ἐρε πογκμον εθονάβ νεμ πογκμοτ

May their holy blessing,

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،

νει τογκου νει τογχαρις νει
τογλαδηπη νει τογβονθια ψωπι νειαν
τηρογ ψα `ενεσ: `αμην.

Πιγριστος Πεννοντ.

Πιλαδος:

Δημην: εσεψωπι.

Πιπρεσβυτερος:

Πογρο `ητε ̄γιρηνη: ωι ναν
`ητεγιρηνη: σεμνι ναν `ητεκιρηνη:
χα νεννοβι ναν `εβολ.

Ζε θωκ τε ̄χου νει πιωογ νει
πισωογ νει πιλαδηψ ψα `ενεσ: `αμην.

Δηριτεν `ηεμπψα `ηξος δεν
ογψεπχμοτ:

Πιλαδος:

Ζε πενιωτ ετδεν νιφηοτι ...

Πιπρεσβυτερος:

Η `αδηπη τογ Θεογ κε Πατροс: κε `η
χαριστογ μονοζενογ Ψιογ κυριογ Δε
κε Θεογ κε σωτηροс `ημωн: Ιηсог
Χριστοг: κε `η κοινωниа κε `η Δωρεа
τογ `αзиог Πινεγμαтос: `иιι μετа
παντωн `ημωн.

Илаженовтен δεν ογχιρηνη: `ηχρινη
μπροис νειωтен τηροг.

Πιλαδος:

Κε τω `πινεγμαти сор.

their grace, their power,
their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ; and the communion
and gift of the Holy Spirit be
with you all.

Go in peace. The peace of
The Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

وقوتهم، و هبتهم، و محبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الآبد. آمين.

أيها المسيح الها.

الشعب:
آمين. يكون.

الكاهن:
يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك وأغفر لنا خططيانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الآبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكرا:

الشعب:
أباذا الذي في السموات...

الكاهن:
محبة الله الآب، ونعمه الابن
الوحيد، ربنا وإلينا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشريكه وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:
ومع روحك أيضاً.